



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Тюменский индустриальный университет»**  
Департамент научно-исследовательской деятельности



УТВЕРЖДАЮ  
И.о. ректора

*[Signature]* В.В. Ефремова  
«*06*» \_\_\_\_\_ 20*19* г.

## РЕГЛАМЕНТ организации перевода научных публикаций

Зарегистрировано

№ *4НИД-57/2019*

от *28.06.2019*

## **1 Общие положения**

1.1 Настоящий Регламент организации перевода научных публикаций (Далее – Регламент) разработан с целью определения порядка и условий оказания содействия Центром развития публикационной активности Тюменского индустриального университета авторам из числа работников его учебных и научных структурных подразделений в переводе на английский язык рукописей научных материалов для их последующей публикации в российских и зарубежных изданиях.

1.2 Регламент разработан в соответствии с:

- Федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Уставом ТИУ;
- Коллективным договором ТИУ;
- Программой развития опорного университета ФГБОУ ВО «Тюменский индустриальный университет»;
- Положением о мотивации работников ТИУ;
- иными локальными нормативными актами.

1.3 Под централизованным переводом понимается организация и проведение процессов, связанных с получением рукописей научных материалов от авторов, проведения их экспертизы, направления на профильные кафедры для перевода на английский язык специалистами, оформления соответствующих документов на оплату работы переводчиков.

1.4 Принятые аббревиатуры и сокращения:

ТИУ – Тюменский индустриальный университет.

НПР – работники ТИУ из числа научно-педагогических работников.

ЦРПА – Центр развития публикационной активности ТИУ.

ПРОУ – Программа развития опорного университета.

Автор-корреспондент – лицо, входящее в коллектив авторов научных материалов и представляющее его перед подразделениями ТИУ при осуществлении процесса централизованного перевода.

Публикация – рукопись научных материалов, предоставляемая для перевода ее на английский язык с целью дальнейшего опубликования в российских и зарубежных изданиях.

Переводчик – работник ТИУ, обладающий знаниями английского языка в научной области, которой соответствует содержание Публикации.

## **2 Цели и задачи централизованного перевода научных материалов**

2.1 Основной целью организации централизованного перевода Публикации является увеличение доли материалов исследователей ТИУ, опубликованных в международных изданиях, индексируемых базами Scopus/Web of Science.

2.2. Основная задача централизованного перевода – оказание помощи авторам Публикаций из числа работников ТИУ, не обладающих достаточным уровнем владения английским языком.

2.3 Основными функциями, стоящими перед ЦРПА при организации централизованного перевода Публикации, являются:

2.3.1 Получение от Автора-корреспондента текста Публикации на русском языке.

2.3.2 Проверка текста Публикации на оригинальность в системе Антиплагиат.ВУЗ, организация экспертизы научного содержания (при необходимости).

2.3.3 Организация взаимодействия с профильными кафедрами по переводу текста Публикации на английский язык Переводчиком.

2.3.4 Организация процедуры оплаты труда Переводчика.

2.4 Основными функциями, стоящими перед Автором-корреспондентом, являются:

2.4.1 Предоставление для централизованного перевода оригинальной научной Публикации, содержащей актуальные результаты проведенных научных исследований.

2.4.2 Предварительный подбор научного издания, в котором в дальнейшем планируется опубликовать переведенную Публикацию, и приведение ее содержания на русском языке в соответствие его требованиям к структуре и оформлению.

2.4.3 Внесение исправлений в Публикацию при поступлении замечаний Переводчиков или ЦРПА. В случае несогласия с ними – предоставление мотивированного ответа, объясняющего причины отказа от учета замечаний.

### **3 Порядок организации централизованного перевода научных материалов**

3.1 Публикация для централизованного перевода предоставляется Автором-корреспондентом в виде служебной записки через систему 1С:Документооборот начальнику ЦРПА с приложением электронных копий документов:

- заявка от Автора-корреспондента на организацию перевода Публикации (Приложение 1);

- рукопись публикации на русском языке.

3.2 ЦРПА в течение двух рабочих дней с момента получения документов проводит проверку оригинальности предоставленной Публикации в системе Антиплагиат.ВУЗ и соответствие ее требованиям к структуре и оформлению, установленным выбранным Автором-корреспондентом изданием.

3.3 В случае появления замечаний они в письменном виде предоставляются Автору-корреспонденту для корректировки Публикации. Автор-корреспондент организует работу по корректировке Публикации либо предоставляет в ЦРПА мотивированный отказ от нее.

3.4 После получения окончательного варианта Публикации ЦРПА организует процедуру согласования перевода Публикации должностными лицами ТИУ в сроки, установленные локальными нормативными актами университета.

3.5 По завершении процедуры согласования перевода Публикация направляется специалистом ЦРПА Переводчику с указанием срока выполнения перевода. Сроки перевода являются индивидуальными для каждой Публикации и зависят от ее объема, сложности и загрузки Переводчика, но не превышают 30 рабочих дней.

3.6 Переводчик после окончания процесса перевода направляет Публикацию на английском языке специалисту ЦРПА, от которого поступила заявка на перевод.

3.7 Специалист ЦРПА после поступления перевода Публикации в течение двух рабочих дней проводит проверку корректности перевода и направляет его Автору-корреспонденту через систему 1С:Документооборот.

3.8 Автор-корреспондент в течение пяти рабочих дней после получения перевода Публикации через систему 1С:Документооборот согласовывает полученный материал.

3.9 ЦРПА после получения согласования Автора-корреспондента формирует и направляет на согласование должностными лицами ТИУ служебную записку на оплату труда Переводчика исходя из фактического объема статьи в печатных знаках и действующей в университете «Сметы затрат на оказание услуг по переводу специальных текстов для подразделений ТИУ».

### **4 Заключительные положения**

4.1 Настоящий Порядок вводится в действие после утверждения его ректором.

4.2 Внесение изменений и дополнений в настоящий Порядок осуществляется в установленном в ТИУ порядке.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

Номер изменения	Номер листа			Дата внесения изменения	Дата введения изменения	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменений
	измененного	нового	изъятого				

## Приложение 1

Директору департамента  
научно-исследовательской  
деятельности  
(ФИО)

### ЗАЯВКА

на организацию централизованного перевода научных материалов на английский язык

Прошу опубликовать научную статью «*Название статьи*» авторов (ФИО всех авторов) в издании «*Название издания на английском языке*», индексируемом международной базой научного цитирования (*Scopus/Web of Science*). Публикация написана в рамках выполнения («эффективного контракта»/договора № на выполнение НИОКТР/иное) в 201\_ году.

Контактная информация:

ФИО корреспондента:	Автора-	
E-mail:		
Тел. Рабочий:		
Тел. Мобильный:		